

международных оценочных стандартов. Для этого в рамках подписанного Меморандума о взаимопонимании в организации подготовки студентов к высокому уровню владения языком в сфере профессиональной деятельности кафедра проводит научные семинары для студентов и преподавателей с участием представителей Департамента Кембриджских экзаменов в Москве. В соответствии с Договором о взаимном сотрудничестве по подготовке студентов и выпускников БГУ к участию в международных программах академической мобильности, подписанном кафедрой и отделом международных проектов и программ управления международных связей БГУ, многие студенты факультета международных отношений получили возможность участвовать в международном проекте «*ERASMUS MUNDUS*». Подготовку тестов в организации тестирования в соответствии с международными образовательными стандартами осуществляют преподаватели кафедры.

Важную роль в оценке практической значимости полученных языковых знаний и умений в формировании будущего специалиста экономического профиля играют новые эффективные формы взаимодействия с выпускающей кафедрой и привлечение специалистов данной области к проведению учебных мероприятий: разработка эко-туров (отделение «Международный туризм»), семинар-«круглый стол» «Сравнительный анализ инвестиционной привлекательности Республики Беларусь и отдельных стран Европы» с участием представителей МИД Республики Беларусь и отдельных компаний (отделение 2-го иностранного языка); разработка и конкурсы бизнес-планов (отделение МЭ); новые формы проведения занятий с магистрантами с выходом и выездом в музеи, исторические места, Национальную библиотеку; встречи-семинары на английском языке с участием ученых Национальной академии наук, преподавателей кафедры и студентов отделений экономических специальностей в рамках Клуба научных дискуссий кафедры по вопросам подготовки эффективных презентаций на английском языке; встречи с ведущими переводчиками в рамках Клуба переводчиков кафедры; семинары с участием специалистов экономического профиля для студентов экономических специальностей по составлению контрактов и ведению переговоров в рамках работы Клуба делового общения кафедры (Институт сертифицированных финансовых менеджеров Республики Беларусь и др.); совместная работа с преподавателями выпускающей кафедры в составе жюри в оценке студенческих проектов, представленных на студенческих научных конференциях и Дипломатических чтениях.

Возможностью для практического преломления и проверки приобретенных знаний и умений являются культурно-образовательные и профессионально ориентированные проекты, которые включают разработку туристических дестинаций, маркетинг, бизнес-планирование, экскурсионное обслуживание, разработку маршрутов и т. д.

Поиск новых форм как аудиторной, так и внеаудиторной работы, использование более эффективных технологий в обучении обусловлены новыми требованиями к изучению иностранных языков и служат комплексному достижению профессиональной, образовательной, развивающей, воспитательной целей.

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ГРУППАХ С РАЗНЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ

Жуковец О. С., старший преподаватель, Ярош А. С., старший преподаватель

Проблема преподавания в группах с разным уровнем знаний и подготовки студентов крайне актуальна для преподавателей английского языка как второго иностранного. Общепринятое деление студентов на группы начинающих изучать английский язык и продолжающих, не всегда охватывает то многообразие, с которым приходится сталкиваться преподавателю в рамках отдельно взятой группы. Вот только некоторые причины такой неоднородности:

- 1) кто-то из студентов никогда не изучал английский язык, кто-то уже имеет примитивные знания;
- 2) студенты имеют неодинаковый лингвистический опыт, т.к. изучают различные языки как первый, следовательно, опираться на языковые аналогии преподавателю будет сложнее;
- 3) в одной группе занимаются студенты из разных стран. Как показывает практика, методика преподавания иностранных языков в Китае и Туркмении имеет свои особенности. Уча-

щиеся из этих стран готовы не ко всем видам деятельности, которые предлагаются на занятиях белорусскими преподавателями;

4) студенты по-разному мотивированы. Одни рассматривают английский язык как основной в будущей работе по специальности, другие связывают свою карьеру только с первым языком, а второму отводят второстепенную роль.

В данной ситуации преподаватель сталкивается с необходимостью удовлетворить интересы всех студентов группы без потери качества преподавания и в соответствии с требованиями программы. Принципиальным шагом в решении данной проблемы является беседа со студентами. Описав ситуацию в группе, необходимо подчеркнуть ее естественность и объяснить, что успешность учебного процесса напрямую зависит от сотрудничества не только в рамках отношений преподаватель-студент, но и между самими учащимися группы.

В работе со смешанными (разноуровневыми) группами наиболее перспективными мы считаем следующие направления:

— *опора на парные и групповые виды работы.* В состав групп и пар должен обязательно входить сильный студент, который берет на себя роль помощника или даже наставника. В данной ситуации хорошо зарекомендовала себя работа с опросниками и анкетами. Они могут быть заранее подготовлены более слабыми студентами, чтобы взять интервью у сильных или преподаватель может попросить сильных студентов опросить слабых;

— *работа над проектом.* В данном виде деятельности возможны разные подходы к формированию групп. Они могут состоять только из слабых или только из сильных студентов, а могут быть смешанными. Регулируя уровень сложности задания для каждой группы, преподаватель обеспечивает заинтересованность студентов в командной работе, повышает необходимость в иноязычном общении как между студентами с одинаковым уровнем умений и навыков, так и между сильными и слабыми студентами;

— *домашнее задание* в смешанной группе с нашей точки зрения не должно быть общим, так как его результаты будет довольно сложно оценить применительно к каждому студенту. Выполняя домашнее задание по силам, слабые студенты избавляются от комплекса неудачника и попадают в ситуацию успеха, а сильные получают удовлетворение от выполнения заданий повышенной сложности и процесса овладения новыми знаниями;

— *дипломатичная (гибкая) методика опроса* имеет огромное значение в работе со студентами смешанных групп. Важно с самого начала создать доброжелательную уважительную атмосферу в аудитории, развивать умение слушать и корректно задавать вопросы, поощрять желание слабых студентов уточнять непонятные моменты, переспрашивать, следить за ответом сильных. Сильные студенты должны привыкнуть к тому, что четкая артикуляция, правильное произношение и интонация, адекватный темп речи, готовность объяснить и повторить имеют особую ценность для процесса иноязычного общения в группе. Это может занять некоторое время, но после того, как такой стиль взаимодействия станет привычным, оно может быть очень продуктивным с точки зрения динамики группы.

О НЕКОТОРЫХ ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В ТЕКСТАХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ»

Костерова Н. А., старший преподаватель

Основная проблема, с которой сталкивается любой переводчик, — это несовпадение круга значений единиц исходного языка (ИЯ) и переводящего языка, то есть языка, на который мы переводим (ПЯ). В данной статье мы остановимся на анализе переводческих соответствий в работе с текстами по дисциплине «Деловой английский» (ДА). Перевод подобных текстов, согласно теории перевода В. Н. Комиссарова, относится к информативному переводу (перевод общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и других текстов, которые сообщают какие-либо сведения). Во всех текстах ДА используется собственная научная терминология и специальная лексика.

Однако терминология в области ДА отличается от научно-технической терминологии. Объяснить это можно меньшей строгостью и упорядоченностью терминов в сравнении с естественно-научными дисциплинами.